

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Stosujcie prawo i sprawiedliwość i ratujcie gnębionego z ręki gnębiiciela. Nie uciskajcie przychodnia, sieroty ani wdowy.* Nie zadawajcie gwałtu i nie przelewajcie na tym miejscu krwi niewinnej! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Stosujcie prawo i sprawiedliwość, ratujcie gnębionego z mocy gnębiiciela. Nie uciskajcie cudzoziemca, sieroty ani wdowy. Nie zadawajcie gwałtu i nie przelewajcie na tym miejscu krwi niewinnej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Wykonajcie sąd i sprawiedliwość i wybawiajcie uciśnionego z ręki ciemżycy. Nie krzywdźcie ani nie uciskajcie obcego, sieroty i wdowy i nie przelewajcie krwi niewinnej na tym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Czyńcie sąd i sprawiedliwość, a wyzwalcie uciśnionego z ręki gwałtownika, a przychodniowi, sierotce i wdowie nie czyńcie krzywdy, ani ich uciskajcie; ani krwi niewinnej nie wylewajcie na tem miejscu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Czyńcie sąd i sprawiedliwość a wyzwalcie gwałtem uciśnionego z ręki potwarce; a przychodnia i sieroty, i wdowy nie zasmucajcie ani uciskajcie niesprawiedliwie, a krwie niewinnej nie rozlewajcie na tym miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Wypełniajcie prawo i sprawiedliwość, uwalniajcie uciśnionego z rąk ciemżycy, obcego zaś, sieroty i wdowy nie uciskajcie ani nie czyńcie im gwałtu; krwi niewinnej nie rozlewajcie na tym miejscu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Stosujcie prawo i sprawiedliwość, i ratujcie uciśnionego z ręki gnębiiciela, obcego przybysza ani sieroty ani wdowy nie uciskajcie, nie zadawajcie gwałtu i nie przelewajcie krwi niewinnej na tym miejscu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Wypełniajcie prawo i sprawiedliwość, uwalniajcie uciśnionego z ręki ciemżycy, nie wyrządzajcie krzywdy przybyszowi, sierocie ani wdowie, nie stosujcie przemocy ani krwi niewinnej nie przelewajcie na tym miejscu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Wypełniajcie prawo i sprawiedliwość. Wyzwólcie uciśnionego z ręki ciemżycy, nie uciskajcie przybysza, nie krzywdźcie sieroty i wdowy, nie rozlewajcie niewinnej krwi na tym miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Pełnijcie Prawo i sprawiedliwość i wybawiajcie krzywdzonego z ręki ciemżycy! Nie krzywdźcie, nie uciskajcie przychodnia, sieroty ani wdowy! Nie przelewajcie krwi niewinnej na tym miejscu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Так говорить Господь: Робіть суд і праведність і вирвіть ограбленого з руки того, що йому чинить зло, і не

¹⁾ <x>50 10:18</x>; <x>50 24:19-21</x>; <x>50 27:19</x>; <x>230 146:9</x>; <x>300 7:6</x>

		Рафаїла Турконяка	гнітіть прихоська і сироту і вдову і не будьте безбожні і не проливайте невинну кров на цьому місці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Spełniajcie sąd i sprawiedliwość! Wybawiajcie krzywdzonego z ręki ciemńcy! Zaś cudzoziemca, wdowy i sieroty nie uciskajcie, nie ograbajcie, i na tym miejscu nie przelewajcie niewinnej krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak rzekł JAHWE: "Wprowadzajcie w czyn sprawiedliwość i prawość, a obrabowanego uwalniajcie z ręki oszusta; i nie gnębcie osiadłego przybysza ani chłopca nie mającego ojca, ani wdowy. Nie zadawajcie im gwałtu. I nie przelewajcie w tym miejscu niewinnej krwi.